

# „SUA - 019/2015 FUNIVIA VÖRAN BURGSTALL“

EINHEITSCODE CUP  
ERKENNUNGSCODE DER AUSSCHREIBUNG CIG

C86E11000020007  
62619558BB

CODICE CUP  
CODICE CIG

## MITTEILUNG Nr. 1

## COMUNICAZIONE n. 1

### Anfrage Nr. 1

Falls das Unternehmen nicht im Besitz der von den Ausschreibungsbedingungen geforderten Planungsklassen und -kategorien ist, wird angefragt, ob das Unternehmen für die Teilnahme auch einen Planer anführen kann, der bereits an der Planung des Vorprojektes, das der Ausschreibung zugrunde liegt, beteiligt war.

### Antwort Nr. 1

Unter Bezug auf die Tatsache, dass den teilnehmenden Firmen und damit deren Planern, seien diese betriebsintern oder extern, der gesamte Wissensstand, wie auch den mit der Ausarbeitung des Vorprojektes und den Teilen des Definitiven Projektes (Einreichprojekt) befassten Planern bekannt, zur Verfügung gestellt wird, ebenso wie alle von diesen letzteren ausgearbeiteten Unterlagen, in PDF sowie in DWG (siehe dazu Beantwortung Anfrage 7), wird festgestellt, dass die mit der Ausarbeitung des Vorprojektes und den Teilen des Definitiven Projektes (Einreichprojekt) befassten Planern keinen wahrnehmbaren Vorteil, weder zeitlicher noch anderer Natur, aufweisen und somit ohne weiteres von teilnehmenden Firmen mit der Ausarbeitung des einzureichenden Definitiven Projektes oder von Teilen davon sowie im weiteren mit dem Ausführungsprojekt oder Teilen davon beauftragt werden und in den eingereichten Unterlagen angeführt werden können.

### Anfrage Nr. 2

Im Dokument „Kostenschätzung“ ist auf Seite 2 eine Übersicht mit den verschiedenen Großposten angeführt. Die Summe dieser Posten stimmt nicht mit Ausschreibungsbetrag, so wie in der Veröffentlichung und in den Ausschreibungsbedingungen angegeben, überein. Es wird um Auskunft gebeten.

### Domanda n. 1

Si chiede, qualora l'impresa non sia in possesso delle classi e categorie di progettazione richieste dal Disciplinare di gara, se per la partecipazione la stessa può indicare un progettista già coinvolto nella redazione del progetto preliminare a base di gara

### Risposta n. 1

Con riferimento al fatto, che alle imprese partecipanti e perciò anche ai loro progettisti, siano questi interni od esterni all'impresa, sia messo a disposizione tutto quanto a conoscenza della stazione appaltante, così come a suo tempo ai progettisti del progetto preliminare e di parte del progetto definitivo (progetto per l'ottenimento del parere della commissione edilizia), come altrettanto tutti i documenti elaborati da quest'ultimi, sia in formato PDF che anche DWG (vedasi a proposito la risposta alla domanda 7), si constata che i progettisti del progetto preliminare e di parte del progetto definitivo (progetto per l'ottenimento del parere della commissione edilizia) non si possono vantare di alcun vantaggio tangibile e di conseguenza possono essere incaricati dalle imprese partecipanti senz'altro con l'elaborazione del progetto definitivo da presentare o di parti di esso così come del progetto esecutivo o parti di esso e potranno essere indicati in tale ruolo nella documentazione di offerta.

### Domanda n. 2

Nel fascicolo "Stima dei costi", a pagina 2 è riportato un quadro riassuntivo con le varie macrovoci. La somma di tali voci non corrisponde con l'importo totale a base di gara indicato nel Bando e nel Disciplinare. Si chiedono chiarimenti.

**Antwort Nr. 2**

Die angeführte Kostenschätzung beinhaltet die gesamten Beträge beider Baulose („Mobilitätszentren Berg und Tal, Parkgarage Tal und Grünflächen“ und „Seilbahn“). Die gegenständliche Ausschreibung betrifft nur das Baulos „Seilbahn“ für den in den Ausschreibungsunterlagen angeführten Betrag und Leistungen.

**Risposta n. 2**

La stima dei costi menzionata riguarda gli importi complessivi di ambedue i lotti („Centri di mobilità monte e valle, garage valle e area verde“ e „Funivia“). La presente gara riguarda solo il lotto „Funivia“ per l'importo e le prestazioni indicati nella documentazione di gara.

**Anfrage Nr. 3**

Auf Seite 25, Punkt „2.9 Fahrzeuge“, des von der Gemeinde Vöran verfassten Technischen Pflichtenheftes ist angegeben, dass eine Kabinenheizung für die Standzeit in den Stationen für den Winter (min. Temp. 18°C). Es wird ersucht, diese Anforderung zu überprüfen.

**Domanda n. 3**

Nell'allegato „A: Disciplinare Tecnico“ redatto dal Comune di Verano, a pagina 25 al punto „2.9 Veicoli“ è indicato che deve essere fornito un impianto di riscaldamento cabine per la sosta in stazione nel periodo invernale (Temp. Min. 18°C). Si chiede di verificare tale richiesta.

**Antwort Nr. 3**

Auf diese Anforderung wird verzichtet.

**Risposta n. 3**

Si rinuncia a tale richiesta.

**Anfrage Nr. 4**

In der Anlage „1.2 – Umschlag B (technisches Angebot)“ sind auf Seite 3 die Dokumente angeführt, die das Definitive Projekt des teilnehmenden Unternehmens aufweisen muss. Bei Punkt f) wird das Dokument „Auflistung und Projekt zur Beseitigung eventueller Interferenzen“, das laut geltender Normen (GvD 163/06 igF) Teil des Vorprojektes ist. Dieses Dokument ist nicht Teil des Vorprojektes, das der Ausschreibung zu Grunde liegt. Es wird um Vervollständigung ersucht.

**Domanda n. 4**

Nell'allegato „1.2 – busta B (offerta tecnica)“ a pagina 3 sono elencati gli elaborati che il progetto definitivo dell'impresa partecipante deve contenere. Al punto f) viene richiesto l'elaborato relativo al „censimento e progetto di risoluzione delle interferenze“, che secondo la normativa vigente (D.Lgs. 163/06 smi) fa parte del progetto preliminare. Tale elaborato non risulta essere allegato al progetto preliminare a base di gara. Si richiedono integrazioni.

**Antwort Nr. 4**

Laut geltender Norm ist das Dokument „Auflistung und Projekt zur Beseitigung eventueller Interferenzen“ Teil des Definitiven Projektes (siehe dazu die GvD 163/06, Anlage XXI, Sektion II, Definitives Projekt, Ziffer 8, Absatz 2, Buchstabe f)).

Das GvD 163/06, Anlage XXI, Sektion I, Vorprojekt, Ziffer 1, Absatz 2, Buchstabe d) sieht vor, dass die notwendigen Studien für eine angemessene Kenntnis des Umfeldes in das sich das geplante Bauvorhaben einfügt, auch bezüglich von Interferenzen, durchgeführt werden, um eine vollständige Charakterisierung des Geländes zu garantieren. Diesbezüglich liegt das Dokument „02 – Erklärung der Über- bzw. Unterschreitungen – Dichiarazione degli attraversamenti“ im Ordner „02 – Seilbahnbau“ des Vorprojektes vor.

**Risposta n. 4**

Sulla base della vigente normativa il documento „Censimento e progetto di risoluzione delle interferenze“ fa parte del Progetto definitivo (vedasi a proposito il D.Lgs. 163/06, Allegato XXI, Sezione II, Progetto Definitivo, cifra 8, capoverso 2, lettera f)).

Il D.Lgs. 163/06, Allegato XXI, Sezione I, Progetto Preliminare, cifra 1, capoverso 2, lettera d) prevede i studi necessari per un'adeguata conoscenza del contesto in cui andrà a inserirsi l'opera, anche a riguardo delle interferenze e relative relazioni e elaborati grafici - atti a pervenire ad una completa caratterizzazione del territorio. A tal scopo è presente il documento „02 – Erklärung der Über- bzw. Unterschreitungen – Dichiarazione degli attraversamenti“ nella cartella „02 – Seilbahnbau“ del progetto preliminare.

**Anfrage Nr. 5**

In der Anlage „1.2 – Umschlag B (technisches Angebot)“ sind auf Seite 8 ist folgendes angeführt:

„Werden jedoch überhaupt keine Unterlagen oder Angaben zu einem der Unterpunkte 1.a) oder 1.b) vorgelegt oder werden nicht alle Fragen von 1.a) beantwortet, erfolgt der Ausschluss.“

Die beiden Unterpunkte sind im genannten Paragraphen nicht angeführt. Es wird um Erläuterung ersucht.

**Domanda n. 5**

Nell'allegato „1.2 – busta B (offerta tecnica)“ a pagina 8 è riportato quanto segue:

„Comunque se non viene consegnata nessuna documentazione o se per uno dei sottopunti 1.a) o 1.b) non viene consegnata documentazione o indicazione o se non viene risposto a tutte le domande del sottopunto 1.a) segue l'esclusione dalla gara.“

Non sono presenti all'interno del paragrafo i due sottopunti richiamati. Si chiedono chiarimenti.

**Antwort Nr. 5**

Bei den beiden Unterpunkten handelt es sich um die Unterpunkte „a) Baustellenabwicklung“ mit den Fragen „Optimierung“ und „Reduzierung der Baustelleneinflüsse“ und „b) Bauzeitenplan (Gantt-Diagramm)“ des

**Risposta n. 5**

I due sottopunti di cui alla domanda sono il sottopunto „a) Gestione andamento lavori“ con le domande „Ottimizzazione“ e „Riduzione del impatto del cantiere“ e „b) Programma lavori (Diagramma di Gantt)“ del punto

Punktes „1.2.3 Baustellen-, Zeit- und Ressourcenmanagement“.

“1.2.3 Gestione del cantiere, del tempo e delle risorse”.

**Anfrage Nr. 6**

In der Anlage „1.2 – Umschlag B (technisches Angebot)“ sind auf Seite 10 ist folgendes angeführt:

„Werden jedoch überhaupt keine Unterlagen oder Angaben zu einem der Unterpunkte 2.a) oder 2.b) vorgelegt, erfolgt der Ausschluss.“

Die beiden Unterpunkte sind im genannten Paragraphen nicht angeführt. Es wird um Erläuterung ersucht.

**Antwort Nr. 6**

Bei den beiden Unterpunkten handelt es sich um die Unterpunkte „a) Planungsorganigramm“ und „b) Baustellenorganigramm“ des Punktes „1.2.4 Organisation und Sicherheit“.

**Domanda n. 6**

Nell'allegato “1.2 – busta B (offerta tecnica)” a pagina 10 è riportato quanto segue:

“Comunque se non viene consegnata nessuna documentazione o se per uno dei sottopunti 2.a) o 2.b) non viene consegnata documentazione o indicazione o se non viene risposto a tutte le domande del sottopunto 1.a) segue l'esclusione dalla gara.”

Non sono presenti all'interno del paragrafo i due sottopunti richiamati. Si chiedono chiarimenti.

**Risposta n. 6**

I due sottopunti di cui alla domanda sono il sottopunto „a) Organigramma di progettazione” e “b) Organigramma di cantiere” del punto “1.2.4 Organizzazione e sicurezza”.

**Anfrage Nr. 7**

Es wird darum ersucht, die Zeichnungen, die der Ausschreibung zugrunde liegen, auch im Format DWG (zusätzlich zu den PDF, die bereits vorliegen) zu erhalten.

**Antwort Nr. 7**

Werden, soweit vorhanden, bereitgestellt.

**Domanda n. 7**

Si chiede di ricevere i disegni a base di gara anche in formato DWG (oltre che PDF, già ricevuti).

**Risposta n. 7**

Saranno messi a disposizione, per quanto disponibili.

**Anfrage Nr. 8**

Ist es möglich die für die Teilnahme an der Ausschreibung vorzulegenden Unterlagen teilweise in deutscher und teilweise in italienischer Sprache vorzulegen?

**Antwort Nr. 8**

Das gesamte Angebot, mit Ausnahme von Unterlagen, die mittels spezifischer einsprachiger Berechnungsprogramme erstellt werden, muss durchgehend in ein und der gleichen Sprache vorgelegt werden. Für die Unterlagen, die mittels einsprachiger Berechnungsprogramme (nur Deutsch oder Italienisch) in einer anderen als der Angebotssprache erstellt wurden, muss zumindest eine entsprechende eindeutige Legende in der Angebotssprache beigelegt werden. Ansonsten gelten die Vorschriften der Ausschreibungsbedingungen (siehe 2.5 Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen).

**Domanda n. 8**

Si chiede se è possibile che la documentazione richiesta per la partecipazione alla gara possa essere redatta in parte in lingua italiana ed in parte in lingua tedesca.

**Risposta n. 8**

L'intera offerta con esclusione dei documenti creati mediante specifici programmi monolingui dovrà essere presentata completamente nella stessa lingua. Per i documenti creati mediante specifici programmi monolingui (solo tedesco od italiano) nella lingua differente da quella di offerta, deve essere allegata almeno una legenda chiara ed univoca nella lingua d'offerta. Per il resto valgono le prescrizioni del Disciplinare di gara (vedasi 2.5 Comunicazioni, informazioni e chiarimenti).

**Anfrage Nr. 9**

Kann es bestätigt werden, dass ein Unternehmen, welches im Besitz der vorherrschenden Kategorie OG 2 Klasse VIII, welche den gesamten Betrag des Ausschreibungsbetrages abdeckt, jedoch nicht im Besitz der Kategorie OG 1 für den in der Ausschreibung genannten Betrag ist, als Einzelunternehmen teilnehmen kann, wenn es ausdrücklich in der Phase der Angebotsabgabe erklärt „im Fallen des Zuschlages die Arbeiten bezüglich der Kategorie OG 1 an ein qualifiziertes Unternehmen weiter vergibt, für welches es eine ordnungsgemäße Genehmigung für die Weitervergabe anfragt“

**Domanda n. 9**

Si chiede conferma che un'impresa in possesso della categoria prevalente OG3 classifica VIII, che copre l'intero importo posto a base di gara, che però non possiede la OG1 per l'importo indicato nel bando, può partecipare come singola impresa, dichiarando espressamente in fase di offerta “che in caso di aggiudicazione affiderà in subappalto i lavori relativi alla OG1 a impresa opportunamente qualificata, per la quale si richiederà regolare autorizzazione al subappalto”.

---

**Antwort Nr. 9**

Die Anbieter müssen mit der vorherrschenden Kategorie den gesamten Betrag der Ausschreibung abdecken, wenn diese nicht im Besitz der ausgliedbaren Kategorien sind. Im Falle dessen, dass es sich um ausgliedbare Kategorien mit verpflichtender Qualifikation handelt, muss die Weitervergabe, innerhalb gesetzlicher Grenzen, wie es in den Ausschreibungsbedingungen angegeben wird, zur Anwendung kommen.

**Anfrage Nr. 10**

In der Anlage „1.1 – wirtschaftliches günstiges Angebot – Bewertungskriterien“ im Punkt „3. Baustellen-,Zeit und Ressourcenmanagement“, die Summe der verschiedene Unterkriterien ergibt einen Wert von 25, aber im Dokument werden nur 15 angegeben?

**Antwort Nr. 10**

In der Anlage „1.1 – wirtschaftlich günstigstes Angebot – Bewertungskriterien“ wird der Punkt 3 wie folgt unterteilt:

- Punkt 3a) – “Baustellenabwicklung” (10%) wird unterteilt in “Optimierung” (7%) und “Reduzierung der Baustelleneinflüsse” (3%);
- Punkt 3b) “Bauzeitenplan (Gantt-Diagramm)” (5 %).

Die gesamt Punktezahl des Punktes 3 ergibt sich aus der Summe Punkt 3a) und Punkt 3b) - (10%+5%=15%).

---

**Risposta n. 9**

L'offerente deve coprire con la categoria prevalente l'intero importo posto a base di gara, qualora non sia in possesso delle qualificazioni per le categorie scorporabili. Nel caso in cui si tratti di categorie scorporabili a qualificazione obbligatoria, si dovrà far ricorso al subappalto nei limiti di legge, come indicato nel disciplinare di gara.

**Domanda n. 10**

Nell'allegato “1.1 – Offerta economicamente più vantaggiosa – Criteri di valutazione” al punto “3. Gestione del cantiere, del tempo e delle risorse”, la sommatoria dei punteggi dei vari sottocriteri dà un valore di 25 mentre nel documento è indicato 15?

**Risposta n. 10**

Nell'allegato „1.1 - offerta economicamente più vantaggiosa – criteri di valutazione“ il punto 3 si suddivide in:

- punto 3a) – “Gestione andamento lavori” (10%) suddiviso, a propria volta, in “Ottimizzazione” (7%) e “Riduzione dell'impatto del cantiere” (3%);
- il punto 3b) “Programma lavori Diagramma Gantt” (5 %).

Il punteggio totale del punto 3 è dato dalla somma del punto 3a) e del punto 3b) - (10%+5%=15%).